



ATTI *della*
ACCADEMIA PELORITANA
DEI PERICOLANTI

CLASSE DI LETTERE, FILOSOFIA E BELLE ARTI

XCVIII 2022

ISSN 2723-9578



ATTI *della*
ACCADEMIA PELORITANA
DEI PERICOLANTI

CLASSE DI LETTERE, FILOSOFIA E BELLE ARTI

XCVIII 2022

DIRETTORE DEL COMITATO EDITORIALE

Vincenzo Fera

COMITATO EDITORIALE

Michela D'Angelo

Vincenzo Fera

Giuseppe Giordano

COMITATO DI REDAZIONE

Anita Di Stefano

Francesco Galatà

Sandro Gorgone

REFERENTE TECNICO

Nunzio Femminò, *Sistema Bibliotecario di Ateneo* - Messina

La Rivista ha periodicità annuale.

I saggi pervenuti alla Rivista sono sottoposti al vaglio del Comitato editoriale e in seguito affidati alla valutazione di due revisori, secondo un procedimento rigorosamente anonimo.

«Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti. Classe di Lettere, Filosofia e Belle Arti»
is an International Peer-Reviewed Journal.

Contatto principale: atti.classelfba@accademiapeloritana.it

Sito web: <https://cab.unime.it/journals/index.php/APLF/>

SOMMARIO

Per Maria Gabriella Adamo

Atti della Giornata di studi

(Messina, Accademia Peloritana dei Pericolanti, 28 giugno 2022)

RENÉ CORONA	
<i>Per una presentazione</i>	7
PAOLA LABADESSA	
<i>Percorsi e regards 'di là del mare' nella poesia di Maria Gabriella Adamo</i>	11
MARIA ROSARIA GIOFFRÈ	
<i>Sulle prose di Gab, con amore</i>	21
GIUSEPPE RANDO	
<i>L'incantevole Giardino di là del mare di Maria Gabriella Adamo</i>	33
ANDREA GENOVESE	
<i>Francesisti sullo stretto. Poesie e prose di Maria Gabriella Adamo</i>	45
<i>Bibliografia degli scritti di Maria Gabriella Adamo</i>	47
<i>Tavole</i>	57

Il Sud di Pasolini

Atti della Giornata di studi per il Centenario

(Messina, Accademia Peloritana dei Pericolanti, 8 settembre 2022)

ANTONIO SICHERA	
<i>L'alba meridionale di Pasolini</i>	65
NOVELLA PRIMO	
<i>Nel «Sud dolce e tempestoso»: itinerari diaristici pasoliniani</i>	79

GIORGIO FORNI
Pasolini, Gramsci e la questione meridionale 95

ELVIRA GHIRLANDA
*Santità e dannazione: la dimensione purgatoriale del Sud
tra Pasolini e Vittorini* 115

Contributi dalle sessioni accademiche

ROBERTO BARILLÀ
Camus, Agostino e il problema del male 143

Per Maria Gabriella Adamo

Atti della Giornata di studi
(Messina, Accademia Peloritana dei Pericolanti, 28 giugno 2022)

a cura di René Corona

Bibliografia degli scritti di Maria Gabriella Adamo

1974

1. *L'Inspiration Italienne dans Mascarets de A.-P. de Mandiargues*, in *Mascarets*, Messina, Les Amis de la France et de la Francité, 1974, 9-18

1976

2. MAXIME DU CAMP, *Expédition des Deux-Siciles. Souvenirs personnels*, Saggio introduttivo e note di M. G. ADAMO, Reggio Calabria, Parallelo 38, 1976

1983

3. *Claude-Joseph Dorat collaboratore della «Correspondance Littéraire» di Fr.-M. Grimm nel 176x4: tre 'pièces fugitives' (Ms. Gotha I)*, in *Miscellanea. Studi in memoria di Pasquale Morabito*, a cura di P. SANTORO, Messina, La Grafica, 1983, 5-84
4. *Claude-Joseph Dorat e la «Correspondance Littéraire» nel 1774: la prima redazione de Le nouveau Règne. Ode à la Nation*, «Studi francesi», 81 (1983), 1-11
5. *Una Lettera inedita di George Sand a Pasquale Muratori*, «Nuovi annuali della Facoltà di Magistero dell'Università di Messina», 1 (1983), 53-63

1985

6. *Gérard de Nerval e la Chimère apprivoisée*, in *Chimères*, a cura di M. T. PULEIO, «Le ragioni critiche», 14, 51-54 (1985), 33-58

1988

7. M. G. ADAMO - R. LAUGIER, *Un essai d'analyse comparative à propos de quelques Locutions Figurées françaises et italiennes*, «Nuovi annali della Facoltà di Magistero dell'Università di Messina», 6 (1988), 233-47
8. Malpertuis, o La Capture des Dieux, in *Réalités Magiques*, a cura di M. T. PULEIO, «Le ragioni critiche», 17, 63-66 (1988), 91-104
9. *Gérard de Nerval e Le Songe de Poliphile*, in *L'Imaginaire nervalien. L'espace de l'Italie*, textes recueillis et présentés par M. STREIFF MORETTI, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 1988, 369-99

1992

10. *Dall'Hypnerotomachia Poliphili al Songe de Poliphile*, in *Cinquecento visionario tra Italia e Francia*, Firenze, Olschki, 1992, 125-53

1993

11. *Malpertuis (Ray-Kumel): da un testo all'altro*, in *La Communication Cinématographique. Reflets du Livre Belge. Actes du colloque (Palerme, 1-4 mars 1989)*, Paris, Didier Érudition, 1993, 183-214
12. *'Paratextes' ed enigma nelle prime traduzioni francesi dell'Hypnerotomachia Poliphili*, in *Parcours et Rencontres. Mélanges de langue, d'histoire et de littérature françaises offerts à Enea Balmas*, réunis par P. CARILE, G. DOTOLI, A. M. RAUGEI, M. SIMONIN, L. ZILLI, I, Paris, Klincksieck, 1993, 3-27

1998

13. *Traduzione e poetica dell'assenza. Saggi su Le Songe de Poliphile, Jacques Gohory, Alessandro Manzoni, Charles Baudelaire, Giovanni Verga, Emile Zola, Jean Ray*, Roma, Herder, 1998

1999

14. *Il Québec e la Sicilia nella cinematografia del Canada francofono: le radici, il sogno, il multilinguismo*. Università di Messina, 8 maggio 1997, a cura di M. G. Adamo, Roma, Herder, 1999
15. *Le radici, il sogno, la lingua: le immagini rovesciate ne La Sarrasine e in Leolo*, in *Il Québec e la Sicilia*, cit., 25-31

16. *L'identità negata. Spazio reale e spazio immaginario nel Québec*, a cura di M. G. Adamo, Messina, Lippolis, 1999
17. *Spazio, Tempo, Parola nel Canada francofono del XIX secolo: l'identità e la differenza*, in *L'identità negata*, cit., 101-13
18. ABBÉ GIRARD, *Justesse de la Langue Française, ou les différentes significations des Mots qui passent pour synonymes*, Texte établi, présenté et annoté par M. G. ADAMO, Fasano - Paris, Schena - Didier Erudition, 1999

2000

19. *Una traduzione inedita del Monologue d'un Faune di Mallarmé, in Soliloquio d'un Fauno. Mallarmé tradotto da Vincenzo Palumbo*, Prefazione di M. LUZI, Pisa, ETS, 2000, 22-44,
20. *Préface*, in G. PAPOFF, *Traduire Le dernier Village d'A. Chamson*, I, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2000, 9-11

2002

21. *Rabelais lettore e traduttore dell'Hypnerotomachia Poliphili nel Cinquiesme Livre*, «Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti», 78 (2002), 1-21

2003

22. «E ci troviamo faccia a faccia...». *Note su alcune 'formes figées' nella traduzione francese de Il cane di terracotta di A. Camilleri*, in *Mélanges offerts à J. P. de Nola*, a cura di D. MARTINEZ e R. VELLA, I, Castelvetro, Mazzotta, 2003, 298-312
23. *Dalla Régence all'Encyclopedie: le serie sinonimiche mot. parole., mot. terme. nei dizionari dell'Abbé Girard e di Nicolas Beauzée*, in *Lingua, Cultura e Testo. Miscellanea di studi francesi in onore di Sergio Cigada*, a cura di E. GALAZZI e G. BERNARDELLI, I, Milano, Vita e Pensiero, 2003, 3-20
24. *La parola e il silenzio. Gli 'scénarios' della trilogia filmica di P. Tana e B. Ramirez sull'immigrazione italo-siciliana in Québec*, in *L'emigrazione italiana transoceanica fra Otto e Novecento. Atti del Convegno*

internazionale di studi (Salina, 1-6 giugno 1999), a cura di M. SAIJA, II, Messina, Trisform, 2003, 781-814

25. *Su alcune traduzioni del Monologue d'un Faune: Mallarmé e «le vent de Sicile»*, in *Mallarmé. Un secolo di Poesia*. Atti del Convegno internazionale di studi (Napoli, Università l'Orientale, 11-12 novembre 1999), a cura di G. PAPOFF e G. ROCCA, I, Napoli, La Città del Sole, 2003, 182-225
26. *Il testo filmico in una prospettiva di multilinguismo e interculturalità: Montréal nel cinema franco-canadese sull'immigrazione meridionale*, in *Soglie della Città. Parlare è comunicare?*, a cura di G. DE MARTINO, I, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 215-24
27. *Nerval traduttore di Schiller: la fiaba morale, la scrittura, il destino*, in *La favola letteraria*, a cura di M. T. PULEIO, I, Catania, CUECM, 2003, 5-39
28. *Percorsi del Bianco. Note in margine*, in M. G. ADAMO - V. CONTE, *I Sensi del Bianco e oltre*, Avola, GEPAS, 2003, 1-11

2004

29. *Mario Luzi 'Poeta-Professore': necessità di una vocazione*, in *Per Mario Luzi*, a cura di M. FRONCILLO NICOSIA, Castelvetro, Mazzotta, 2004, 9-12
30. M. G. ADAMO - D. SCARFÌ, *L'insegnamento della Lingua Francese nelle Facoltà di Scienze della Formazione: metodologia e presentazione dei dati*, in *L'insegnamento del Francese nell'Università italiana*. Atti del Convegno di «Studi di Linguistica Francese in Italia» (Milano, Università Cattolica del Sacro Cuore, 18-19 aprile 2002), a cura di S. CIGADA ed E. GALAZZI, I, Brescia, La Scuola, 2004, 1-18
31. *Relazione sull'insegnamento della Lingua Francese nelle Facoltà di Scienze della Formazione*, in *L'insegnamento del Francese*, cit., 79-108
32. *Isole e Fuoco fra scienza e mito: i vulcani eoliani nelle relazioni di Haroun Tazieff*, in *L'uomo e il Vulcano. Miti, linguaggi, paure, rischi*. Atti del Convegno internazionale (Napoli, 4-5 aprile 2003), a cura di A. ARUTA STAMPACCHIA, I, Napoli, Schena, 2004, 203-16

2005

33. «*Tancredi, Angelica, ou êtes-vous?*». Giuseppe Tomasi di Lampedusa e la Francia, «Marenostrum», 2 (2005), 11-28
34. *Riflessi dell'Hypnerotomachia Poliphili nel Cinquiesme Livre: Rabelais lettore e traduttore di Colonna*, «Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti», 78 (2005), 155-89
35. *Giovanni Dotoli francesista e poeta bilingue*. Atti del Seminario di Messina, 20 aprile 2004, a cura di R. M. PALERMO DI STEFANO e M. G. ADAMO, Fasano, Schena, 2005
36. *Bilinguismo e sinestesie nella poesia di Giovanni Dotoli*, in *Giovanni Dotoli francesista*, cit., 15-32

2006

37. «*Des mondes à révéler*»: Joseph-Marie Lo Duca e i «*Cahiers du Cinéma*», «Marenostrum», 1 (2006), 7-30
38. *Nerval traduttore di Schiller: la fiaba morale, la scrittura e il destino*, «L'analisi linguistica e letteraria», 2 (2006), 295-323
39. *Le Songe de Poliphile de J.G. Legrand (1804): traduction-mutation au seuil du XIX^e siècle*, «Comparatistica», 15 (2006), 161-82
40. *Synonymie et differentiae: théories et méthodologies de l'époque classique à l'époque moderne*. Atti del Convegno (Università di Messina, 6-8 ottobre 2003), a cura di M. G. ADAMO e P. RADICI COLACE, I, Messina - Napoli, Accademia Peloritana - Edizioni Scientifiche Italiane, 2006
41. *Ressemblances/différences: principes e metodo per un dizionario di Sinonimi ne La Justesse de la Langue Française dell'Abbé Girard (1718)*, in *Synonymie et differentiae*, cit., 157-71

2007

42. *En marge d'une réédition de La Justesse de la Langue française (1718) de l'Abbé Gabriel Girard*, «Le Français moderne», 75, 1 (2007), 15-40

43. «... une prosodie mystérieuse et méconnue». Note su una traduzione italiana di Renée Vivien, in «Un paysage choisi». *Mélanges de linguistique française offerts à Leo Schena / Studi di linguistica francese in onore di Leo Schena*, Recueillis par G. BELLATI, G. BENELLI, P. PAISSA, C. PREITE, Torino, L'Harmattan, 2007, 21-35
44. *Méditerranée pour toujours: l'espace des origines, l'altérité, la langue migrante*, in *Langues-Cultures méditerranéennes en contact*. Atti del Convegno (Università della Calabria, 13 ottobre 2006), a cura di R. LAUGIER e Y. PREUMONT, I, Roma, Aracne, 2007, 181-96

2008

45. «Critique de traductions» II. Sulla semantica prosodica in Harmonie du soir di Baudelaire, «Marenostrum», 1 (2008), 7-30
46. *Le Songe de Poliphile de J.-G. Legrand (1804): traduction-mutation au seuil du XIX^e siècle*, «Studi comparatistici», 2 (2008), 259-82
47. *Sinonimia e traduzione del testo poetico: su alcune traduzioni italiane di Yves Bonnefoy*, in *La Sinonimia fra 'langue' et 'parole' nei codici francese e italiano*. Atti del Convegno (Milano, Università Cattolica del Sacro Cuore, 24-27 ottobre 2007), a cura di S. CIGADA e M. VERNA, I, Milano, Vita e Pensiero, 2008, 309-42

2009

48. *De Girard à Roubaud: sur la Préface des Nouveaux Synonymes Français (1785)*, «Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti», 85 (2009), 117-28
49. *Synonymie et texte poétique autour e Nerval et de Bonnefoy*, in *La Synonymie. Simone De Beauvoir. Littérature et Éloquence*, «Cahiers de l'Association Internationale des Études Françaises», 61 (2009), 87-105
50. *Da Ronsard a Toulet: Maria Luisa Spaziani traduttrice dei poeti francesi*, in *Journées Internationales d'études sur la Traduction*. Atti del Convegno (Cefalù, Università di Palermo, 30-31 ottobre e 1° novembre 2008), I, Palermo, Herbita, 2009, 13-32

51. *Su alcuni 'détournements' di 'formes figées' in Rabelais*, in *La langue de Rabelais. La langue de Montaigne. Actes du Colloque de Rome*, septembre 2003, éd. par F. GIACONE, I, Genève, Droz, 2009, 127-43
52. *Una testimonianza sul 'collega' Pietro A. Zveteremich*, in *Pietro A. Zveteremich. L'uomo, lo slavista, l'intellettuale. Atti del Convegno* (Messina, 18 aprile 2008), a cura di A. PARYSIEWICZ LANZAFAME, Messina, Università degli studi di Messina, 2009, 23-36

2010

53. *Simbolismo francese in Sicilia e nella cultura messinese del primo Novecento: su alcune traduzioni*, «Studi comparatistici», 3, 2 (2010), 267-85
54. *Le Port de Messine, l'emplacement du Phare et le Déroit à travers les témoignages de quelques voyageurs et 'chroniqueurs' français au tournant de 1860*, in *Making waves in the Mediterranean. Sulle onde del Mediterraneo*, a cura di M. D'ANGELO, G. HARLAFTIS e C. VASSALLO, I, Messina, Istituto di studi storici Gaetano Salvemini, 2010, 689-702
55. *Pour un dictionnaire plurilingue de locutions figurées*, in *Dizionari Dictionnaires Dictionaries. Percorsi di lessicografia canadese*, a cura di S. CAPPELLO e M. CONENNA, I, Udine, Forum Editrice Universitaria Udinese, 2010, 207-24

2011

56. *La questione italiana e il messianismo europeo attraverso l'Expédition des Deux-Siciles (1861) di Maxime Du Camp*, «Studi comparatistici», 4, 2 (2011), 285-300
57. *Trinacria. Promenades et impressions siciliennes (1903) di A. Dry. Messina «au seuil de la Sicile» prima del 1908*, in *Odeporica e dintorni. Cento Studi per Emanuele Kanceff*, a cura di P. MENZIO e C. KANCEFF, Presentazione di P. CAZZOLA, III, Moncalieri - Torino, C.I.R.V.I., 2011, 1075-96
58. *M. DU CAMP, Expédition des Deux-Siciles. Souvenirs personnels*, edizione integrale a cura di M. G. ADAMO, Moncalieri - Torino, C.I.R.V.I., 2011

59. *Genèse du Dictionnaire. L'aventure des Synonymes*. Actes des Septièmes Journées Italiennes des Dictionnaires (Université de Messine, 2-4 décembre 2010), sous la direction de G. DOTOLI, M. G. ADAMO, C. BOCCUZZI et R. M. PALERMO DI STEFANO, I, Fasano, Schena, 2011, 1-399
60. *Une [femme] légère et ses aventures synonymiques à travers quelques traités et dictionnaires des XVIII^e et XIX^e siècles*, in *Genèse du Dictionnaire*, cit., 103-20

2012

61. *Des synonymes françois de l'Abbé Girard aux Synonymes latins de J.-B. Gardin Dumesnil: imitations et parcours traductifs au XVIII^e siècle*, in *Classico e moderno. Scritti in memoria di Antonio Mazzarino*, a cura di G. RANDO e M.G. ADAMO, I, Reggio Calabria, Falzea, 2012, 54-74
62. *Sur quelques dittologies et réseaux synonymiques en traduction. De l'Hypnerotomachia Poliphili (1499) au Songe de Poliphile (1546)*, in *Religion et littérature à la Renaissance. Mélanges en l'honneur de Franco Giaccone*, éd. par F. RODAUT, Paris, Classiques Garnier, 2012, 73-102
63. *Traduction et synonymie au XVI^e siècle: l'Histoire de la Terre Neuve du Peru (1545) de Jacques Gohory*, in *La synonymie*, éd. par F. BERLAN et G. BERTHOMIEU, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2012, 239-50

2013

64. *Wagner e la Francia. Da Nerval e Baudelaire a Th. de Wyzewa*, «Studi comparatistici», 6, 1-2 (2013), 219-42
65. «*Quelque chose de vague et d'obsédant comme le souvenir*»: teoria dell'arte e rifrazioni nervaliane nel Contre Sainte-Beuve di Marcel Proust, in *Questions et suggestions. Miscellanea di studi in onore di Maria Teresa Puleio*, éd. par M. MARCHETTI, M.L. SCELFO, C. RIZZO, S. CUTULI, I, Catania, C.U.E.C.M., 2013, 9-27

2014

66. *Mots perdus, interdits, cloisonnés. De quelques synonymies et détournements dans le Dictionnaire comique, satyrique, libre et proverbial de Ph. J. Le Roux (1718)*, «Les Cahiers du Dictionnaire», 6 (2014), 301-19.

2015

67. *Synonymie en discours et traduction: sur quelques parcours et typologies*, in *Dans l'amour des Mots. Chorale(s) pour Mariagrazia*, éd. par P. PAISSA, F. RIGAT, M.-B. VITTOZ, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 79-94
68. «*Rêve: habit tissé par les fées et d'une délicieuse odeur*». *Trame della memoria, del sogno e del mito in Nerval, da Les Filles du Feu ad Aurélia*, in «*La grâce de montrer son âme dans le vêtement*». *Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in onore di Liana Nissim*, a cura di M. MODENESI, M. B. COLLINI e F. PARABOSCHI, II, Milano, Ledi-zioni, 9-23
69. *Maria Luisa Spaziani o «la quintessenza del già detto»*. *In onore e memoria di Maria Luisa Spaziani*, a cura di M. G. ADAMO e R. CORONA, «AGON», 4 (gennaio-marzo 2015)

2017

70. *P. J. Roubaud, l'insoumis, synonymiste novateur à la fin du XVIIIe siècle*, éd. par M. G. ADAMO et F. BERLAN, Paris, Champion, Paris, 2017
71. *De l'Abbé Girard aux Nouveaux Synonymes François (1788, 1796) de l'Abbé Roubaud: filiations et détournements*, in *P. J. Roubaud, l'insoumis*, cit., 7-38

2018

72. *Norme et usage au XVIII^e siècle à travers quelques traités de synonymes et dictionnaires bilingues: de l'Abbé Girard à l'Abbé Antonini*, «Studi comparatistici», 11, 1 (2018), 71-94

2019

73. *Plurilinguismo e mondo del lavoro. Lingue e profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia, con particolare riferi-*

mento all'area dello Stretto. Apertura dei lavori, in Plurilinguismo e mondo del lavoro. Atti del Convegno (Università di Messina, Catania, Ragusa, Enna, Palermo, 19-24 marzo 2012), «Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti», 89-95 (2013-2019), 171-72



Presentato nel settembre 2022. Pubblicato online nel maggio 2024.

©2022 by the Author(s); licensee Accademia Peloritana dei Pericolanti (Messina, Italy).

This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti - Classe di Lettere Filosofia e delle Belle Arti
XCVIII 2022

DOI: 10.13129/2723-9578/APLF.4.2022.47-56



TAV. 1. Maria Gabriella Adamo, Messina, anni '70



TAV. 2. Maria Gabriella Adamo, convegno sul Canada, Messina, anni '90



TAV. 3. Maria Gabriella Adamo, Mario Luzi e Maria Luisa Spaziani, Messina, Facoltà di Magistero, 1996



TAV. 4. Danilo Dolci, Maria Luisa Spaziani, Maria Gabriella Adamo



TAV. 5. Ultimo giorno di lavoro prima della quiescenza, Messina, 2014 (da sinistra: Catherine Buggé, Paola Labadessa, Maria Gabriella Adamo, René Corona, Françoise Guichard; foto scattata da Sergio Piraro)



TAV. 6. Maria Gabriella Adamo con l'amica linguista Francine Mazière, Parigi, 2011



TAV. 7. Al convegno della Società Italiana di Comparatistica Letteraria, Catania, maggio 2016 (da sinistra: Rosita Tordi, Roberta De Felici, René Corona, Maria Gabriella Adamo, Alberto Destro, Paola Mildonian)



TAV. 8. Maria Gabriella Adamo, Villa San Giovanni, maggio 2017